

茶經

外三種

〔茶錄 品茶要錄 茶疏〕

茶經

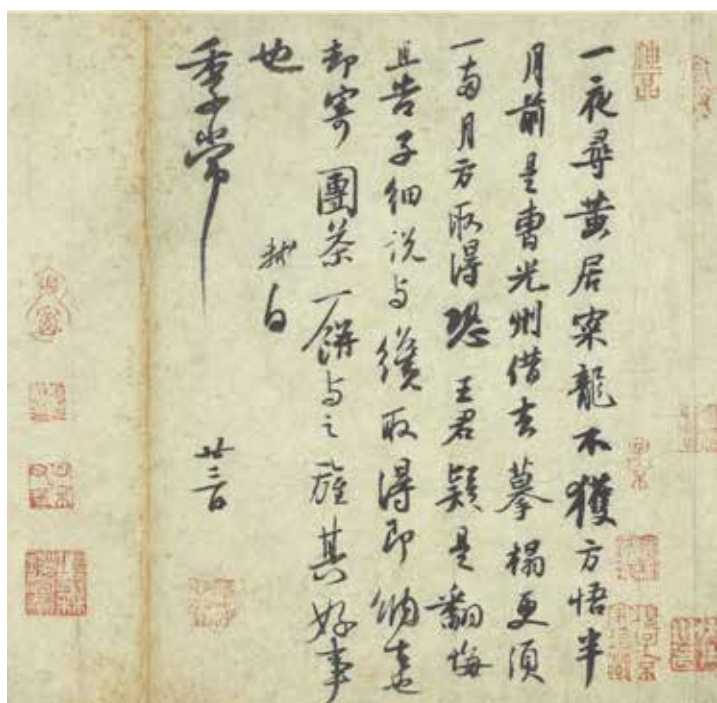
外三種

【茶錄 品茶要錄 茶疏】

陸羽等著
宋一明譯注



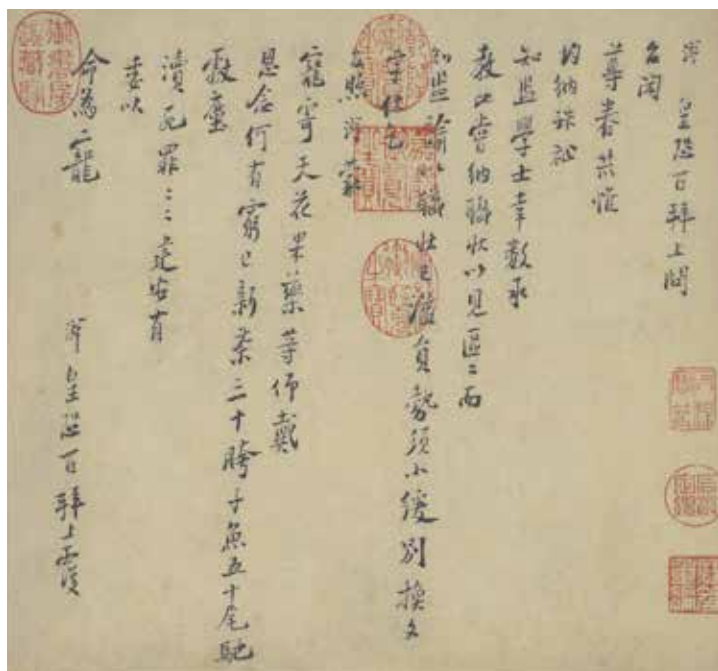
宋・建窯・黑釉兔毫盞
(台北故宮博物院藏)



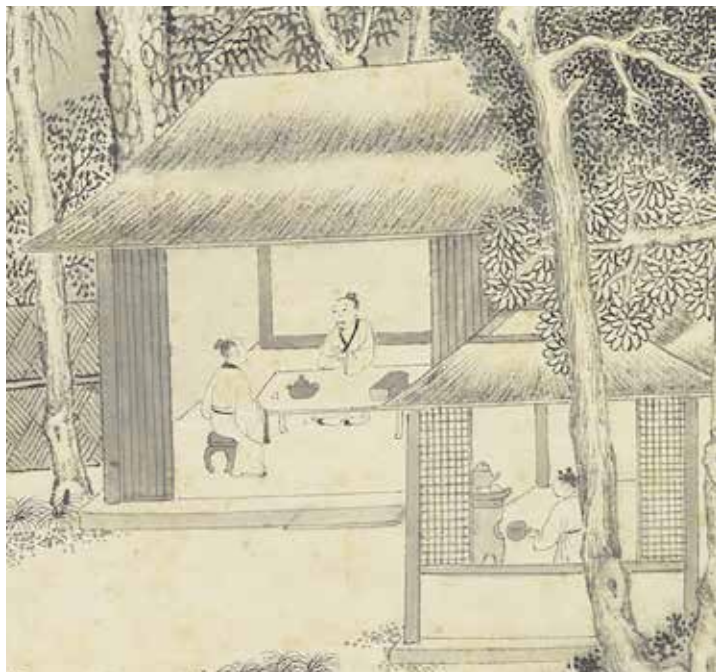
宋·蘇軾·致季常尺牘
(台北故宮博物院藏)



宋·劉松年·攪茶圖
(台北故宮博物院藏)



宋·陸游·上問台閣尊眷尺牘
 （台北故宮博物院藏）



明·居節·品茶圖（局部）
（台北故宮博物院藏）



明·王問·煮茶圖（局部）
（台北故宮博物院藏）



明·唐寅·門茶圖
(台北故宮博物院藏)



清・冬青釉茶葉罐
(台北故宮博物院藏)

目錄

出版緣起

001

凡例

005

茶經

007

一之源

009

二之具

018

三之造

026

四之器

030

五之煮

049

六之飲

056

茶錄

189

序

191

附·茶具圖贊

121

茶經·白話版

147

七之事

062

八之出

099

九之略

117

十之圖

119

上篇 論茶 194

下篇 論茶器 200

後序 204

茶錄·白話版 206

品茶要錄 217

序 219

一、採造過時 221

二、白合盜葉 223

三、入雜 225

四、蒸不熟 226

五、過熟 227

六、焦釜 228

七、壓黃 229

八、漬膏 231

九、傷焙 232

十、辨壑源、沙溪 234

後論 237

品茶要錄·白話版 239

茶疏 257

產茶 258

今古製法 264

採摘 266

烹點	284
火候	283
煮水器	282
舀水	281
貯水	280
擇水	277
日用頓置	276
包裹	275
取用	274
置頓	272
收藏	271
芥中製法	270
炒茶	268

不宜近	302
不宜用	301
宜輟	300
飲時	298
童子	297
洗茶	296
茶所	294
論客	293
飲啜	291
蕩滌	290
甌注	287
湯候	286
秤量	285

關於本書

356

茶疏·白話版

313

考本

311

辨訛

309

宜節

308

虎林水

306

權宜

305

出遊

304

良友

303



出版緣起

對於傳統世界的中國人，生活中時時宜讀書。春夏晝長，「若為消永晝，窗下有殘編」（文徵明詩）；秋冬夜長，「讀書於雨雪之夜，使人神清」（《菜根譚》）；一個人安然自得地獨處時，「泛覽周王傳，流觀山海圖。俯仰終宇宙，不樂復何如？」（陶淵明詩）在這些句子中，閱讀是最簡單尋常不過的事，也是超拔於尋常以外、別具風味的事。

閱讀可求知獲益，不過，乍看似「無用」的閱讀，或許包涵着更大的趣味和價值。周作人曾寫道：「我想還可以和別人賭十塊錢的輸贏，給我在西山租一間屋，我去住在那裡，只帶一本（讓我們假定）英譯西威耳（Siever）博士的《古英文法》去，我可以很愉快地消遣一個長夏，——雖然到下山來時自然一句都不記得了。」

（《文法之趣味》）

無論是古代的陶淵明，還是現代的周作人，在今天的讀者看來，他們的樂趣那麼簡單，又那麼奢侈。從容的時間、安穩的心境、「無用」的目的，歷歷超出我們的預算。

為此，我們希望為讀者帶來一套「預算內」的閱讀「奢侈品」——白話輕經典。選取中國古代經典中對現代生活有性靈啟發的精品，以白話文和原典並存互見的形式，讓讀者在輕鬆閱讀中享受慢活的趣味。

「白話輕經典」系列所選作品，都是一直以來為人們所樂道的經典讀物。讀來都予人輕靈之感。輕靈，既是篇幅的「輕」，所選作品篇幅不長；也是閱讀感受的「靈」，可讓人細味古典文化中的性靈之美。

這個系列重視白話文與原典之間的平衡。現代人閱讀傳統經典，需要面對文言文閱讀的要求。文言文蘊涵着古典字詞聲韻之美，但也為不諳古代漢語的現代

讀者帶來限制。我們希望白話文與古典原文並重——白話文不是作為文言文的附屬、翻譯，而是完整、獨立地與原文並存。想品味原典的讀者，可以直接閱讀文言文，需要時也有字詞注釋輔助；想直接閱讀內容、儘快獲取知識的讀者，可以選擇閱讀白話版；或是透過白話版掌握了內容後，再回頭細味原典，皆可由讀者自由安排。

希望讀者能在這部系列的讀物中，收穫「預算內」、預想外的喜悅。

香港中和出版有限公司編輯部

凡例

一、底本訛謬，在原文中徑行校改，並在注釋中注明校改依據，不再單獨列出校勘記。

二、底本中的注釋，原以雙行小字列於正文中，今改為單行小字，以與正文相區別。

三、底本中的墨釘或缺字，以□表示。

四、注釋重在解釋人名、地名、書名及專業術語。因有現代漢語譯文可供參考，除少量繁難字句外，較少涉及字詞意義的解釋。

五、為便於讀者理解原文，翻譯時以達意為目的，不盡拘泥於原文字句。

六、原文中的古詩，只酌加注釋，不翻譯為現代漢語。

七、每部茶書的白話版完整附於該書原文之後。

茶經

〔唐〕
陸羽
撰

一之源

茶者，南方之嘉木也。一尺^①，二尺乃至數十尺。其巴山峽川^②，有兩人合抱者，伐而掇之。其樹如瓜蘆^③，葉如梔子^④，花如白薔薇^⑤，實如枳椇^⑥，蒂如丁香^⑦，根如胡桃^⑧。瓜蘆木出廣州，似茶，至苦澀。枳椇，蒲葵^⑨之屬，其子似茶。胡桃與茶，根皆下孕^⑩，兆至瓦礫^⑪，苗木上抽。

【注釋】

- ① 一尺：唐尺有大小之分，一般用大尺。唐大尺一尺長度約等於今天的二九至三〇厘米。
② 巴山峽川：巴山，廣義的大巴山指綿延川、甘、陝、渝、鄂五省市邊境

山地的總稱，為四川、漢中兩盆地的分界山；狹義則指在漢江支流任河谷地以東，重慶、陝西、湖北三地交界處的大巴山。峽川，指今重慶東部、湖北西部一帶，與巴山所指範圍大致相同。

③ 瓜蘆：又名皋蘆、皋蘆、高蘆等，常綠大葉喬木，外形似茶而口感苦澀。《茶經·七之事》引《桐君錄》：「又南方有瓜蘆木，亦似茗，至苦澀，取為屑茶飲，亦可通夜不眠。煮鹽人但資此飲，而交、廣最重，客來先設，乃加以香茗輩。」《太平御覽》卷八六七引晉裴淵《廣州記》：「酉陽縣出皋蘆，茗之別名，葉大而澀，南人以為飲。」《重修政和經史證類備用本草》卷十四引唐陳藏器《本草拾遺》：「此木一名皋蘆，而葉大似茗，味苦澀，南人煮為飲，止渴，明目，除煩，不睡，消痰，和水當茗用之。」可知自魏晉至唐代，皆有取瓜蘆葉當茶飲的情況，而又以「南方」，尤其是交州、廣州為常見。這在當時似乎也是一種風尚。唐皮日休《吳中苦雨，因書一百韻寄魯望》：「十分煎皋蘆，半槌挽醺醪。」即點明所煎飲的是皋蘆。現代也有學者認為瓜蘆是茶樹，屬於山茶科植物，是茶樹的中國大葉變種，並定名為：*camellia sinensis* (L.) *macrophylla* 或 *var. kulusis*。

④ 梔子：茜草科。常綠灌木。夏季開花，乾燥花蕾可入藥。

⑤ 白薔薇：薔薇科。落葉灌木。植株叢生，每年開花一次，花期在五至六月。在中國南北各省都有分佈。

⑥ 枙 (bing) 櫚：亦作枙櫚，即棕櫚，常綠喬木。果實為腎狀球形，藍黑色。

⑦ 蒂：底本作「葉」，《茶經》各版本中有「蕊」、「葉」、「莖」、「蒂」等不同說法。《太平御覽》卷八六七引《茶經》作「蒂」，據改。丁香：*Eugenia Caryophyllata*，又名丁子香、雞舌香。



桃金娘科。常綠喬木。是原產於印度尼西亞的一種香料植物，乾燥花蕾可入藥。

⑧胡桃： *Juglans regia*，胡桃科。落葉喬木。屬深根性植物，主根發達，長度可達二至三米。

⑨蒲葵：棕櫚科。常綠喬木。與棕櫚皆屬棕櫚科，原產中國南部，福建、廣東一帶較常見。清顧炎武《菰中隨筆》卷二：「蒲葵，即今之棕櫚。」蒲，底本作「藏」，據《四庫》本改。

⑩下孕：意為在土壤中滋生發育，即向下生長。

⑪兆：

裂開，此指茶樹生長時根系將土地撐裂。

其字，或從草，或從木，或草木並。從草，當作「茶」，其字

出《開元文字音義》^①；

從木，當作「櫟」，其字出《本草》^②；草木並，作「荼」^③，

其字出《爾雅》^④。

【注釋】

①《開元文字音義》：唐開元二十三年（七三五）編成的字書，共三十卷，已亡佚。有輯本兩種：一為收入《漢學堂叢書》的清黃奭輯本，一為收入《廣倉學窘叢書》的近人汪黎慶輯本。

②《本草》：本名《神農本草經》，因書中所記各藥以草類為多，

故稱《本草》，已亡佚。《本草》之名始見於《漢書·平帝紀》，疑為漢人所作，後代屢有增廣修補。唐顯慶四年（六五九）修《新修本草》，增至二十卷，即所謂《唐本草》。此處或指《唐本草》。^③茶：中唐以後才出現「茶」字，之前都寫作「荼」。宋魏了翁《鶴山集》卷四八《邛州先茶記》：「且茶之始，其字為荼。如《春秋》書『齊荼』，《漢志》書『茶陵』之類，陸、顏諸人，雖已轉入『茶』音，而未敢輒易字文也。若《爾雅》，若《本草》，猶從艸從余，而徐鼎臣訓茶，猶曰：『即今之茶也。惟自陸羽《茶經》、盧仝《茶歌》、趙贊《茶禁》以後，則遂易『茶』為『茶』。』清顧炎武通過查考唐代碑刻，所撰《唐韻正》卷四中肯定了魏了翁的觀點。此處原作「茶」，據今本《爾雅》改。^④《爾雅》：我國古代第一部訓詁書，也是最早的一部詞典。一般認為是戰國至西漢之間的學者所作，共十九篇。晉郭璞有《爾雅注》。但此處說「茶」字出自《爾雅》的說法是不準確的，因為在更早的《詩經》中，「茶」字已多次出現。如《邶風·谷風》：「誰謂荼苦，其甘如薺。」《鄭風·出其東門》：「出其閭闔，有女如荼。」

其名，一曰茶，二曰檟^①，三曰葢^②，四曰茗^③，五曰

荈^④。周公^⑤云：「檟，苦茶。」楊執戟^⑥云：「蜀西南人謂茶曰葢。」郭弘農^⑦

云：「早取為茶^⑧，晚取為茗，或一曰荈耳。」



【注釋】

① 檟 (jià)：原意指楸樹。《說文解字·木部》：「檟，楸也。從木，賈聲。」這裡是茶的別名，《爾雅·釋木》：「檟，苦茶。」郭璞注：「樹小似梔子，冬生葉，可煮作羹飲。今呼早採者為茶，晚取者為茗。一名苳。蜀人名之苦茶。」② 葍 (shè)：原是一種香草。《說文解字·草部》：「葍，香草也。從艸，設聲。」段玉裁注認為是草香之意。這裡也是茶的一種別名。③ 茗：茶的一種別名。東漢許慎《說文解字》中原無此字，宋徐鉉校訂時補入，稱：「茗，茶芽也，從艸，名聲，莫迴切。」《類篇·木部》：「茶，茗也。」④ 苳 (chūn)：茶的一種別名。《大廣益會玉篇·草部》中認為苳是「茶葉老者」。⑤ 周公：周文王第四子，武王之弟，名旦。因其封地在周，故稱周公。曾輔佐武王滅商，又被封於魯。武王死後，成王年幼，周公攝政，平定武庚、管叔、蔡叔之亂。傳說周公還曾制定禮樂制度。事具見《史記·魯周公世家》。此處所引周公的話，實指《爾雅》。傳說《爾雅》是周公所作，但不可信。⑥ 楊執戟：揚雄（前五三—一八），亦作楊雄，字子雲，蜀郡成都人。揚雄曾官給事黃門侍郎，漢時侍郎、郎中等職皆須執戟守衛殿門，故別稱「執戟」。揚雄所撰《方言》，是我國第一部方言詞典，有晉郭璞注。揚雄還是漢賦的代表作家之一，有《甘泉賦》、《河東賦》、《羽獵賦》、《長楊賦》等。另有《太玄》、《法言》等著作。此處所說「楊執戟」當指《方言》，但是這句話並不見於今本《方言》。⑦ 郭弘農：郭璞（二七六—

三二四），字景純。東晉初官著作佐郎，後為王敦記室參軍，因勸阻王敦起兵而被殺，追贈弘農太守，故稱「郭弘農」。著作流傳至今的有《爾雅注》、《方言注》、《山海經注》、《穆天子傳注》等，明人輯有《郭弘農集》。《晉書》卷七十二有傳。^⑧茶：據今本《爾雅》郭璞注，當作「荼」。

其地，上者生爛石，中者生礫壤^①，下者生黃土。凡藝而不實，植而罕茂。法如種瓜，三歲可採。野者上，園者次。陽崖陰林^②，紫者上，綠者次；筍者上，牙者次^③；葉捲上，葉舒次。陰山坡谷者，不堪採掇，性凝滯，結痼疾^④。

【注釋】

①礫壤：指砂質土壤。礫，底本作「櫟」，據《學津討原》本改。②陽崖陰林：陽崖，向陽的山崖。陰林，林陰覆蓋之下。③筍者上，牙者次：剛萌發的茶芽為上等，茶



芽稍長的較差。牙，通「芽」。《說文解字·竹部》：「筍，竹胎也。」段玉裁注：「胎言其含苞。」《說文解字·草部》：「芽，萌芽也。」段玉裁注：「按此本作芽萌也，後人倒之。」④瘕(ㄅㄟˋ)疾：腹中所生腫塊。

茶之為用，味至寒，為飲，最宜精行儉德之人。若熱渴凝悶、腦疼目澀、四支煩、百節不舒，聊四五啜，與醍醐^①、甘露^②抗衡也。

採不時，造不精，雜以卉莽^③，飲之成疾。

【注釋】

- ①醍醐：從牛奶中提煉出來的精華，味道甘美，可以入藥。《涅槃經》卷十四《聖行品》：「譬如從牛出乳，從乳出酪，從酪出生酥，從生酥出熟酥，熟酥出醍醐，醍醐最上。」
②甘露：甘美的雨露。古人認為是「天之津液」，常將口感甘甜的液體比作甘露。
③卉莽：野草。

茶為累也，亦猶人參。上者生上黨^①，中者生百濟、新羅^②，下者生高麗^③。有生澤州^④、易州^⑤、幽州^⑥、檀州^⑦者，為藥無效，況非此者。設服薺芎^⑧，使六疾不瘳^⑨。知人參為累，則茶累盡矣。

【注釋】

- ①上黨：隋上黨郡。唐武德元年（六一八）置潞州，天寶元年（七四二）曾改為上黨郡，領上黨、壺關、長子、屯留、潞城、襄垣、黎城、涉、銅鞮、武鄉等縣，治上黨。屬河東道。轄境在今山西長治、壺關、涉縣、武鄉、屯留一帶。
- ②百濟、新羅：皆是朝鮮半島古國。百濟在朝鮮半島西南部，新羅在朝鮮半島東南部，與唐朝都有密切的政治、經濟、文化往來。
- ③高麗：即高句麗，朝鮮半島古國，在朝鮮半島的北部。
- ④澤州：唐時領晉城、端氏、陵川、陽城、沁水、高平等縣，治晉城。屬河東道。轄境在今山西晉城、陵川、陽城、沁水一帶。澤州盛產人參，《元和郡縣志》卷一三記載，唐開元年間澤州貢賦中有人參。
- ⑤易州：隋上谷郡。唐武德四年（六二二）置易州，領易、容城、遂城、涑水、滿城、五回等縣，治易縣。屬河北道。



轄境在今河北易縣、涑水、徐水、滿城一帶。

⑥幽州：隋涿郡。唐武德元年改為幽州總管府，管幽、易、平、檀、燕、北燕、營、遼八州。幽州領薊、幽都、廣平、潞、武清、永清、安次、良鄉、昌平等縣，治薊縣。屬河北道。轄境在今北京、天津及河北永清、安次一帶。

⑦檀州：隋安樂郡。唐武德元年（六一八）置檀州，領密雲、燕樂二縣，治密雲。屬河北道。轄境在今北京密雲、平谷一帶。

⑧薺危（）

ni）： *Adenophora tracheloides maxim*，桔梗科。草本植物。形似人參，根可入藥，但功效與人參不同。

⑨六疾不瘳（chou）：六疾，指人遇陰、陽、風、雨、晦、明六氣而生的各種疾病。《左傳》昭公元年：「陰淫寒疾，陽淫熱疾，風淫末疾，雨淫腹疾，晦淫惑疾，明淫心疾。」瘳，病癒。

二之具

簾加追反^①，一曰籃，一曰籠，一曰筥^②。以竹織之，受五升^③，或一斗^④、二斗、三斗者，茶人負以採茶也。

簾，《漢書》音盈，所謂「黃金滿簾，不如一經」^⑤。顏師古^⑥云：「簾，竹器也，受四升耳。」

【注釋】

①簾(yīng) 加追反：《茶經》中有用「反切法」注音處，皆不出陸羽之手，本書後面會專門講到。所謂「反切法」，是用兩個漢字來注出另一個漢字的音，反切上字取聲，下字取韻和調。如「簾」字，《廣韻》的注音是「以成切」，即聲與「以」字相同，韻和調與「成」字相同。「反切」早期多稱「某某反」或「某某翻」，唐末以後，多稱「某某



切」，實際上是一回事。此處所注「加迫反」有誤，是因「力迫反」形近而訛所致，而「力迫反」的注音又是由於「簾」字誤作「贏」字導致的。唐陸德明《經典釋文·周易音義·大壯》：「贏，律悲反，又力迫反。」^②筥(ě)：一種竹編的盛器。《詩經·召南·采蘋》：「于以盛之，維筐及筥。」《毛傳》以為「方曰筐，圓曰筥」。^③升：唐代有大升小升之分，大升一升大約相當現在的六百毫升，小升一升大約相當現在的二百毫升。^④斗：十升為一斗。^⑤黃金滿贏，不如一經：語出《漢書·韋賢傳》：「故鄒魯諺曰：『遺子黃金滿贏，不如一經。』」意思是說與其留給後代滿筐的黃金，不如傳授給他一部經書。贏，《茶經》注引作「簾」。^⑥顏師古(五八一—六四五)：名籀，字師古，以字行，京兆萬年(今陝西西安市)人。撰有《漢書注》、《匡謬正俗》等。傳見《舊唐書》卷七十二、《新唐書》卷一九八《儒學傳》。其《漢書注》輯錄二十餘家《漢書》舊注，堪稱《漢書》注釋的集大成之作。此處所謂「顏師古曰」實際出自顏注引如淳注：「簾，竹器，受三四斗。」並無「受四升」之說，顏氏認為「簾」為「筐籠之屬是也。今書本簾字或作盈，又是盈滿之意，蓋兩通也」。

灶，無用突^①者。

釜^②，用唇口者。

甑^③，或木或瓦^④，匪腰而泥^⑤。簋以筭之^⑥，箴以繫之^⑦。始其蒸也，入乎筭；既其熟也，出乎筭。釜涸，注於甑中^⑧。甑，不帶而泥之^⑨。又以穀木^⑩枝三亞者製之，散所蒸牙、筍並葉，畏流其膏^⑪。

【注釋】

- ①突：煙囪。唐時常用沒有煙囪的灶製茶，以使火力集中於鍋底。陸龜蒙《茶灶》詩：「無突抱輕嵐，有煙映初旭。」即描寫這種沒有煙囪的灶。
- ②釜：古代的炊具，相當於今天的鍋。
- ③甑(zèng)：蒸煮器，用土坯燒製而成，後有用竹木製成的，類似於蒸籠，底下有七孔。
- ④瓦：用泥製坯後燒成的陶製品。
- ⑤匪腰而泥：匪，同「篚」，指圓形的竹筐。《漢書·地理志》顏師古注調：「篚，竹器，筐屬也。」此處意為在筐一樣形狀的甑的腰部塗上泥，以保持熱量不易散失。
- ⑥簋以筭(ǎn)之：筭，同「算」，是覆蓋在甑底的竹算。《說文解字·竹部》：「算，蔽也。」清朱駿聲《說文通訓定聲·履部》：「甑以蒸飯，底有七穿，以竹席蔽之。」《世說新語·夙惠》：「炊忘箸算，飯落釜中。」此指在甑內放入像簋子一樣有孔的竹算。
- ⑦箴以繫之：

